

**DVC 316B** (M213). *Editio minor* JM Carbon et É. Lhôte, ericlhote@hotmail.fr, Kingston (Canada)-Paris le 13/1/2025.

*Datation* : ca 375-350. Même style graphique que 314A (ca 375-350), au verso. Style classique du IV<sup>e</sup> s.

ἡ οὐ [Ζω]σίμα (ἄ)φραδ[ή]ς ;

interprétation Carbon : ἡ οὐ Σιμαφράδ[η]ς *sic* DVC HOY *vacat* ΣΙΜΑΦΡΑΔ[.]Σ *fs*  
[Ζω]σίμα Carbon *e.g.* : Σίμα Curbera *in* DVC

*Zosima n'est-elle pas insensée ?*

ἄφραδής « privé de raison, insensé » est un mot par ailleurs exclusivement homérique, cf. *Od.* 2, 281-282, à propos des prétendants (Athènes parle à Télémaque) :

(. . .) μνηστήρων μὲν ἕα βουλήν τε νόον τε  
ἄφραδέων, ἐπεὶ οὐ τι νοήμονες οὐδὲ δίκαιοι

*Méprise les volontés et les projets des prétendants, ces insensés qui ne sont ni sages ni justes.*

Certes Σίμα est un nom bien attesté, avec 24 entrées dans *LGN*, mais on observe un espace de deux lettres entre OY et ΣΙΜΑ, sur lequel les éditeurs ne donnent aucune explication. On préférera donc [Ζω]σίμα, nom également bien attesté, avec 13 entrées, dont 2 avant notre ère. Ὅνασίμα serait trop long.

Il peut s'agir d'un mari inquiet du comportement ou des projets insensés de sa femme.